

E5 - What's Really High But Underground?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Maria

Look! Look!

[00:06] Maria

All these people are watching
Momoka-chan's bungie video!

[00:11] Haru

Wow, look at that view count!

[00:14] Nina

Let's see, one, ten, hundred, thousand...

[00:17] Nina

There's more than I can count!

[00:20] Chie

And so many comments!

[00:23] Kaoru

They're all praising Momoka-chan!

[00:27] Arisu

Sakurai-san's courage should be praised!

[00:31] Koharu

The producer was so happy!

[00:37] Momoka

My work paid off!

SIGN Likes 3172

Comments 108

3rd Entertainment Project

Sakurai Momoka appears on Afternoon Don!

She worked really hard on her bungee jump,
so please watch!

[02:15] Kaoru

Risa-chan, let's go to the park!

[02:18] Miria

Come on!

[02:20] Risa

I'm not going.

SIGN Episode 5

What's Really High But Underground?

[02:23] Nina

I want to play with Risa-chan!

[02:26] Risa

Idols can't get sunburn.

[02:31] Kaoru

You'll go, won't you, Arisu-chan?

[02:34] Arisu

No, I've got cram school...

[02:37] Momoka

Oh, my.

[02:41] Arisu

I'm so sorry. I've got cram school..

[02:46] Momoka

I've got something to do, too, so I'll pass.

[02:51] Miria

Not you, too, Momoka-chan!

[02:54] Nina

Koharu-chan! Chie-chan!

[02:56] Koharu

Okay.

[02:58] Koharu

I'll go!

[03:01] Chie

I've got, um... homework.

[03:06] Chie

I guess I can go and just do it later.

[03:10] All

Hooray!

[03:12] Miria

Risa-chan, next time, okay?

[03:14] Risa

Next time, yeah.

[03:15] Kaoru

Bye!

[03:17] Nina

You can see the secret base I built!

[03:19] Arisu

Bye!

[03:20] Koharu

I can't wait!

[03:20] Momoka

Goodbye.

[03:21] Chie

Okay, I'll put that we're at

the park on the whiteboard.

[03:22] Risa

Bye.

SIGN I love you,
Dad

[03:32] Risa

It's not good enough to send to Dad.

[03:38] Producer

I'm back.

[03:40] Haru

We're back.

[03:44] Haru

Whew.

[03:45] Producer

Thanks, Yuuki-san.

[03:47] Haru

This is nothing.

[03:49] Haru

Huh?

[03:51] Producer

Where is everyone?

[03:52] Risa

Look at the board, duh.

SIGN We're
at the park.

Arisu-chan and

Momoka-chan left

[03:56] Haru

Oh!

[03:57] Haru

Let's go to the park, too!

[04:01] Risa

Nah.

[04:02] Haru

Why not?!

[04:04] Haru

Let's play soccer!

[04:06] Risa

N-O spells "no."

[04:11] Haru

What are you looking at?

[04:12] Risa

This?

SIGN A Sci-Fi Spectacle About a Love that Not Even Gravity Can Tear Apart
In Theaters Everywhere

[04:14] Haru

A movie?

[04:15] Risa

Dad says he wants to see it.

[04:17] Haru

Looks complicated.

[04:19] Risa

Yeah.

[04:21] Risa

But you want to know everything about the person you like, right?

[04:24] Haru

You really do like your Dad, huh?

[04:27] Risa

Of course I do!

[04:28] Risa

He's so cool, and kind, and successful,

[04:31] Risa

and he's the coolest guy in the world!

[04:35] Risa

But the *law* says I can't marry him for some reason. Can you believe that?!

[04:41] Haru

Y-Yeah...

[04:43] Risa

Japan's laws are just so behind the times!

[04:46] Risa

It makes me mad.

[04:49] Risa

What?

[04:51] Producer

Sorry, sorry.

[04:52] Producer

I couldn't help but hear.

[04:54] Risa

You're terrible.

[04:56] Risa

Like I thought. Dad's the only guy who's not a jerk.

[04:58] Producer

Yeah, that.

[05:00] Producer

I was just thinking it's rare for you to talk about anything but idol work.

[05:05] Producer

You're close with your dad, huh?

[05:09] Producer

Do you not want to talk about it that much?

[05:11] Producer

Then, um... let's talk about hobbies!

[05:14] Producer

I go see movies a lot, too.

[05:17] Risa

Oh, yeah?

[05:18] Risa

Well, your job isn't to watch movies.

It's to get us parts in movies.

[05:27] Producer

Oh, right!

[05:28] Producer

I think it was in this box...

[05:31] Producer

Here we go!

[05:33] Producer

Ta-da!

SIGN Call for Auditions

[05:35] Producer

We actually do have a shot
at a movie audition.

SIGN Prism of Hope

[05:38] Producer

And... as the star!

[05:41] Haru

The star, huh?

[05:44] Producer

It's only airing in a single theater,
but they're saying it might get a sequel.

[05:48] Producer

See? I'm doing my job.

[05:51] Risa

Let me do that audition.

[05:56] Producer

Um...

[05:59] Producer

Is there a problem?

[06:00] Producer

Age? Height?

[06:02] Producer

No, those are fine, but...

[06:06] Risa

Then it's not a problem, right?

[06:08] Haru

Calm down, Risa.

[06:10] Risa

I refuse!

[06:12] Risa

I'm in a hurry.

[06:13] Risa

I've got no time to waste. If there's a chance, then give it to me.

[06:20] Producer

Okay, got it.

[06:21] Producer

I'll let you do the audition.

[06:25] Risa

Okay!

[06:26] Haru

I'm glad for you.

[06:27] Risa

Just you watch!

[06:29] Risa

I'll make sure I'm the one they pick!

[06:31] Haru

You're really confident.

[06:32] Risa

Of course I am.

[06:37] Risa

Um... the main character is...

[06:40] Risa

a popular girl who's refined and kind and helps everyone.

[06:44] Risa

Yes! That's perfect for me!

[06:48] Nina

Risa-chan!

[06:50] Kaoru

Risa-chan, let's play!

[06:52] Miria

We're playing jump rope today.

[06:53] Nina

Can you double jump, Risa-chan?

[06:57] Nina

I'm learning right now!

[07:00] Risa

Listen, I'm...

[07:01] Momoka

Listen, everyone...

[07:03] Momoka

Shhh!

[07:05] Nina

Um...

[07:07] Miria

Risa-chan's gonna be in a movie!

[07:10] Kaoru

That's right, the producer...

[07:11] Nina

...was just telling us about it.

[07:14] Miria

Yeah.

[07:16] Kaoru

Risa-chan, good luck!

[07:18] Girls

You can do it!

[07:20] Momoka

Everyone...

[07:21] Risa

I get it.

[07:23] Risa

Aren't you going to go play?

[07:26] Risa

You'll run out of time if
you keep standing there.

[07:31] Miria

We were trying to cheer you on!

[07:33] Momoka

Let's go!

[07:35] Nina

Yeah...

[07:36] Kaoru

Yeah.

[07:37] Miria

Okay.

[07:41] Momoka

I'll go with you.

[07:43] Girls

Really? Hooray!

[07:48] Risa

Of course. I'm going to do this.

SIGN Success

SIGN Audition

[07:54] Producer

It's hard to know how to
get ready for an audition.

SIGN

SIGN Success

[08:06] Producer

Okay!

[08:10] Trainer

Matoba-san, that's not right.

[08:13] Trainer

With that acting and expression,

[08:15] Trainer

the viewers won't understand who the main character is supposed to be.

[08:18] Risa

I'm sorry.

[08:19] Trainer

That's all the time we have for the day.

[08:21] Trainer

Fix your acting by the next time we meet.

[08:24] Risa

Okay.

[08:25] Trainer

Good work today.

[08:26] Risa

Thank you.

[08:30] Producer

Thank you for the lesson.

[08:31] Trainer

Thank you for coming today.

[08:33] Producer

We'll come again.

[08:38] Producer

Matoba-san, good work today!

[08:40] Producer

How's it looking?

[08:42] Risa

Fine.

[08:44] Producer

That's the Matoba-san I know!

[08:45] Producer

Now, you may not need this, but...

[08:49] Producer

I've come up with a plan for your audition.

[08:53] Producer

Will you read it?

SIGN Matoba-san's Audition Plan

[08:55] Risa

I'll read it, but will it help?

[09:00] Producer

Well, I'm not actually sure...

[09:04] Risa

Sheesh...

[09:06] Risa

I'm fine without that thing!

[09:09] Producer

"That thing"?

[09:12] Producer

I am your producer, actually.

[09:16] Risa

Give me a reward, then.

[09:18] Producer

What?

[09:19] Risa

I promise I'll win the audition,
so buy me a reward.

[09:23] Risa

It's okay, right?

[09:26] Producer

Sure. If that'll help
you try hard, of course.

[09:29] Risa

Okay! It's a promise!

[09:31] ---

Matoba-san's Audition Plan

SIGN ★First, introduce yourself cheerfully!

It's basic, but introductions are IMPORTANT!(Don't forget to smile)

Talk about what you're good at and what you like
with a cheerful attitude.

Hearing somebody who's enjoying what they're
talking about is fun, and draws the listener in.

°If they ask about your lack of acting experience,
answer by saying how hard you'll work and about
the freshness you'll bring to the role.

(In a lot of cases, auditions are to find girls like that)

<- So you don't need to try and lie.

[09:39] Risa

I'm going to win, no matter what!

SIGN Prism of Hope

Auditions

[10:00] Risa

Thank you!

[10:02] Woman

Next, please.

[10:03] Producer

How'd it go, Matoba-san?

[10:03] Girl

Okay!

[10:07] Risa

It went well.

[10:08] Risa

The judges were impressed with my cuteness,
and how I answered the questions.

[10:12] Producer

I-I see...

[10:14] Risa

And it's all because...

SIGN You can do it, Risa!!

Good luck!!

[10:16] Risa

My dad sent me this message to cheer me on!

[10:20] Risa

I'm sure to pass, right?

[10:23] Risa

To me, there's no way I can fail now.

[10:26] Risa

My dad really is the best!

[10:29] Risa

I have to call him and tell him!

SIGN Dad, my audition's over.

SIGN Thanks to you, I did fantastic!

SIGN The judges all said I did a great job!

SIGN I wish you could've seen it! I was so good!!

[10:57] Risa

Why didn't I pass?!

[11:01] Producer

It's my responsibility.

[11:04] Producer

I think I didn't do enough
research for the audition.

[11:07] Producer

I'm sorry.

[11:08] Risa

Why are you apologizing?

[11:10] Risa

This is my problem!

[11:11] Haru

Risa.

[11:14] Risa

I was so sure I'd gotten the part.

[11:19] Producer

Matoba-san.

[11:21] Risa

What?

[11:22] Producer

They actually contacted me.

[11:25] Producer

They apologized for not being able
to give you the starring role,

[11:27] Producer

but want you to have another part.

SIGN Prism of Hope

[11:33] Producer

The friend who's cheered
up by the main character.

[11:35] Producer

It's an important role. And since you have
enthusiasm, I think it's perfect for you.

[11:40] Haru

Hey, that's a job offer!

[11:42] Miria

Wow!

[11:44] Producer

Well?

[11:45] Producer

If you're willing to do it,
I think we should...

[11:51] Risa

Don't insult me.

[11:54] Risa

Listen, I'm aware I'm not at a point in
my career where I can turn down roles.

[11:59] Risa

Of course I'll do it!

[12:02] Nina

You're amazing, Risa-chan!

[12:04] Risa

I'm not amazing at all.

[12:05] Producer

Oh, Matoba-san.

[12:07] Producer

What do you want for your reward?

[12:12] Risa

I don't need one.

[12:14] Producer

But I promised...

[12:16] Producer

And you worked really hard!

[12:18] Producer

So...

[12:20] Risa

Shut up.

[12:22] Risa

I said I don't need it.

[12:27] Producer

Jeez!

[12:30] Sister

That sounds rough.

[12:31] Producer

It's not funny!

[12:33] Sister

She probably thinks you're a wimp.

[12:36] Sister

You need to put her in her place once in a while.

[12:38] Producer

You think so, too?

[12:39] Sister

Yeah. You're going too easy on her 'cause she's a kid.

[12:43] Producer

But she's somebody else's daughter.

[12:46] Producer

And... she's working really hard.

[12:49] Sister

It's a tough problem.

[12:51] Sister

They say you can't scold them too much these days.

[12:55] Producer

They do?

[12:56] Sister

Yeah.

[12:57] Sister

But it's not okay to not scold them at all, either.

[13:00] Producer

Which is it?

[13:02] Sister

Well, what's probably important is to see her as an individual person.

[13:08] Sister

There are all types of kids, after all.

[13:10] Producer

You mean that there's a lot of things that can be bothering a kid?

[13:14] Sister

Think about it yourself, all right?

[13:17] Sister

You're not a baby, are you?

[13:24] Producer

Yeah.

[13:26] Producer

I'll try talking to her again.

[13:29] Sister

Yeah. Good luck.

SIGN Notice: Daytime repair work...

[13:34] Risa

Dad?

[13:35] Risa

I'm sorry, Dad...

[13:37] Risa

You sent me that nice message...

[13:41] Risa

Everybody cheered me on, too, but...

[13:45] Risa

That's why I...

[13:47] Risa

But...

[13:49] Risa

I wanted to do my best, but...

SIGN The train is now arriving. For your safety, please stand behind the yellow line.

SIGN Train Arriving

[13:53] Risa

Yeah, I'm heading straight home.

[13:56] Risa

Thanks, Dad.

[13:57] Risa

I love you.

SIGN Thank you for riding the train.

SIGN Please stand away from the closing doors.

SIGN The train will now leave the station.

[14:29] Risa

You're so amazing...

[14:33] Risa

Brave, and cool....

[14:37] Risa

If only I...

[14:41] Risa

if only I could be like you...

SIGN The train is now arriving. For your safety, please stand behind the yellow line.

[15:00] Producer

Matoba-san, why don't I take you home?

[15:04] Risa

Huh?

[15:08] Producer

So, did you finish all your
summer break homework already?

[15:12] Risa

Huh? What kind of question is that?

[15:15] Producer

Well, I was wondering.

[15:17] Risa

I finished it a long time ago.

[15:21] Producer

That's the Matoba-san I know.

[15:25] Risa

I want to have time to
study fashion and idols.

[15:30] Producer

You really do love idols.

[15:32] Risa

Of course I do.

[15:34] Risa

That's why I do this job.

[15:37] Risa

What do you like?

[15:40] Producer

Me?

[15:41] Producer

There's a lot of things.

[15:42] Producer

Mifune-san.

[15:44] Producer

Sanae-san.

[15:45] Producer

And Kawashima-san's great, too.

[15:48] Producer

But you know...

[15:50] Producer

It's the Third Entertainment
Division that I cheer on the most!

[15:55] Risa

Well, of course. You are our producer!

SIGN Thank you for riding the train.

[16:07] Risa

The seat next to me is open.

[16:12] Risa

Why not sit down?

[16:20] Producer

Oh, you know.

[16:21] Producer

My sister's baby's learned to crawl.

[16:24] Risa

I see.

[16:28] Risa

Listen...

[16:29] Risa

I'm cute, aren't I?

[16:32] Risa

But I've learned that there are some adults
who don't realize how cute I am.

[16:37] Risa

Of course there are.

[16:39] Risa

I'm still growing.

[16:42] Risa

But I'm not going to let it end like this.

[16:45] Risa

I'm going to shine.

[16:47] Risa

I want everyone to see me grow.

[16:51] Risa

To see what kind of idol I am.

[16:53] Risa

No matter what my role is, I'll make
sure nobody who sees me forgets me.

[16:58] Risa

But... I don't know how to do that yet.

[17:03] Risa

So what do you think I should do?

[17:12] Producer

I don't know!

[17:15] Producer

But...

[17:16] Producer

I want to see you shine, too!

[17:20] Producer

So let's work together to show them
everything that Matoba Risa the idol can do!

[17:25] Risa

Listen to you talk.

SIGN Matoba Risa Fashion

Modification Plan!!

[17:30] Producer

Ta-dah!

[17:31] Producer

The Matoba-san Modification
Plan is now in effect!

[17:36] Arisu

The Producer told me everything.

[17:39] Arisu

I'll handle the research.

[17:42] Momoka

And if you need clothes...

[17:45] Momoka

Just leave it to me!

[17:48] Nina

Wow!

[17:49] Miria

So many!

[17:54] Risa

Ask everyone for help?

[17:56] Producer

Right. The offer you got
was for the role of a girl

[17:59] Producer

who's got a quiet personality
and doesn't stand out, right?

[18:02] Producer

There are a lot of ways
to prepare for a role,

[18:05] Producer

but I think you could learn a lot from
looking at the others' fashion tastes

[18:08] Producer

and having them tell you what they like.

[18:11] Producer

How about it?

[18:12] Risa

I'm not sure what to say...

[18:14] Risa

They're all rivals.

[18:17] Producer

Rivals?

[18:18] Producer

They'll all help you!

[18:21] Producer

'Cause we're all on the same team, right?

[18:26] Risa

You really are easygoing...

[18:28] Risa

But you're right.

[18:30] Risa

It's not like me to not want it all!

[18:33] Girls

Wow!

[18:34] Girls

You're amazing!

[18:35] Risa

Everyone...

[18:37] Risa

Please, help me!

[18:40] Miria

Leave it to me, Risa-chan!

[18:42] SONG

Shine brighter than anyone!

[18:43] Kaoru

Do you think I can help, too?

[18:44] SONG

My only star in this world!

[18:45] Chie

If there's anything I can do...

[18:47] Koharu

Let's all do our best.

[18:49] Nina

Yeah!

[18:51] Haru

Yup.

[18:52] SONG

3, 2, 1, fight!

[18:53] Risa

Yes... Thanks, everyone!

SIGN Early Summer

For Girls With Glasses

[18:56] Arisu

It looks like, yes, most people associate glasses with a quiet personality.

[19:01] Risa

I see!

[19:03] Momoka

Now, try this one.

[19:04] SONG

It's okay to fail

[19:05] Risa

I think it's too much for me...

[19:08] Momoka

No, you look great!

[19:10] Koharu

Next are the shoes!

[19:10] SONG

*You have to challenge or
you'll never get anywhere*

[19:12] Haru

It looks hard to run in these.

[19:14] Risa

It's easier than you'd think.

[19:15] SONG

Just give it your all, 100%

[19:16] Haru

Really?

[19:20] Miria

I'm super-good at braiding hair!

[19:20] SONG

We can play the melody together

[19:22] Nina

My mommy taught me how to do it, too.

[19:26] SONG

I want to find it, I want to find it

[19:28] SONG

I'll spend my whole youth on it

[19:32] SONG

I want to meet it, I want to meet it

[19:34] Chie

You can use our hairpins if you want.

[19:34] SONG

Something I can really love

[19:38] Kaoru

Here!

[19:38] SONG

I'm looking for it always

[19:44] SONG

Starlight!

[19:45] SONG

Shine brighter than anyone!

[19:47] Girls

You're so cute!

[19:47] SONG

*I want to make sure this
world never forgets me.*

[19:49] Risa

Don't tease me.

[19:51] Miria

Huh? We mean it!

[19:54] SONG

Fight! Fight! Fight!

[19:56] SONG

A world with no goal

[19:58] SONG

I won't compromise

[20:01] SONG

Run! (Run!) Run! (Run!)

[20:04] SONG

Face forward (face forward)

[20:07] SONG

Run! To be a star!

[20:11] SONG

3, 2, 1, fight!

[20:31] Staff

Matoba Risa-san,
that's the last of your scenes.

[20:34] Movie Director

Risa-chan, great work.

[20:36] Risa

Thank you, sir!

[20:38] Producer

Call us if there's anything else we can do!

[20:43] Producer

Good work.

[20:44] Risa

How'd I do?

[20:46] Producer

Great! You did perfect!

[20:48] Risa

Of course.

[20:50] Risa

By the way.

[20:52] Risa

This was you, wasn't it?

[20:55] Producer

Wh-Wh-What are you talking about?

[20:58] Risa

It's obvious.

[21:00] Risa

But...

[21:02] Risa

Thanks.

[21:04] Producer

Matoba-san.

[21:05] Risa

So...

[21:08] Risa

I worked really hard, right?

[21:10] Producer

Yeah.

[21:11] Risa

Now, you'll get me that reward, right?

SIGN Premium Showing

SIGN Prism of Hope

[21:24] Nina

Producer!

[21:25] Nina

I want that, too!

[21:28] Miria

Me, too!

[21:30] Kaoru

Hey, can I have the same one?

[21:32] Producer

Yeah...

[21:34] Producer

Fine! Just buy what you want.

[21:38] All

Hooray!

[21:39] Haru

Hey, Risa.

[21:40] Haru

The producer's about to
lose his entire allowance.

[21:44] Risa

That money came from our hard
work, so what's the problem?

[21:47] Haru

You say the most amazing things sometimes.

[21:51] Risa

I'm a lot more amazing than this.

[21:54] Risa

I'm gonna grow up to be Prime Minister!

[21:58] Risa

Listen.

[21:59] Risa

First I become the cutest, sexiest top idol!

[22:03] Risa

And when you get famous you can
become Prime Minister, right?

SIGN Laws of Japan

[22:06] Risa

And then I'm going to change the laws so
Dad can be married to both me and Mom!

SIGN It's OK so long as you're in love

Prime Minister Matoba Risa

[22:13] Risa

Well? Isn't that great?

[22:16] Haru

You really are amazing...

[22:19] Risa

Obviously.

[22:21] Risa

Of course I am!

Updated 2024-05-23 21:58:53 UTC by whimsee